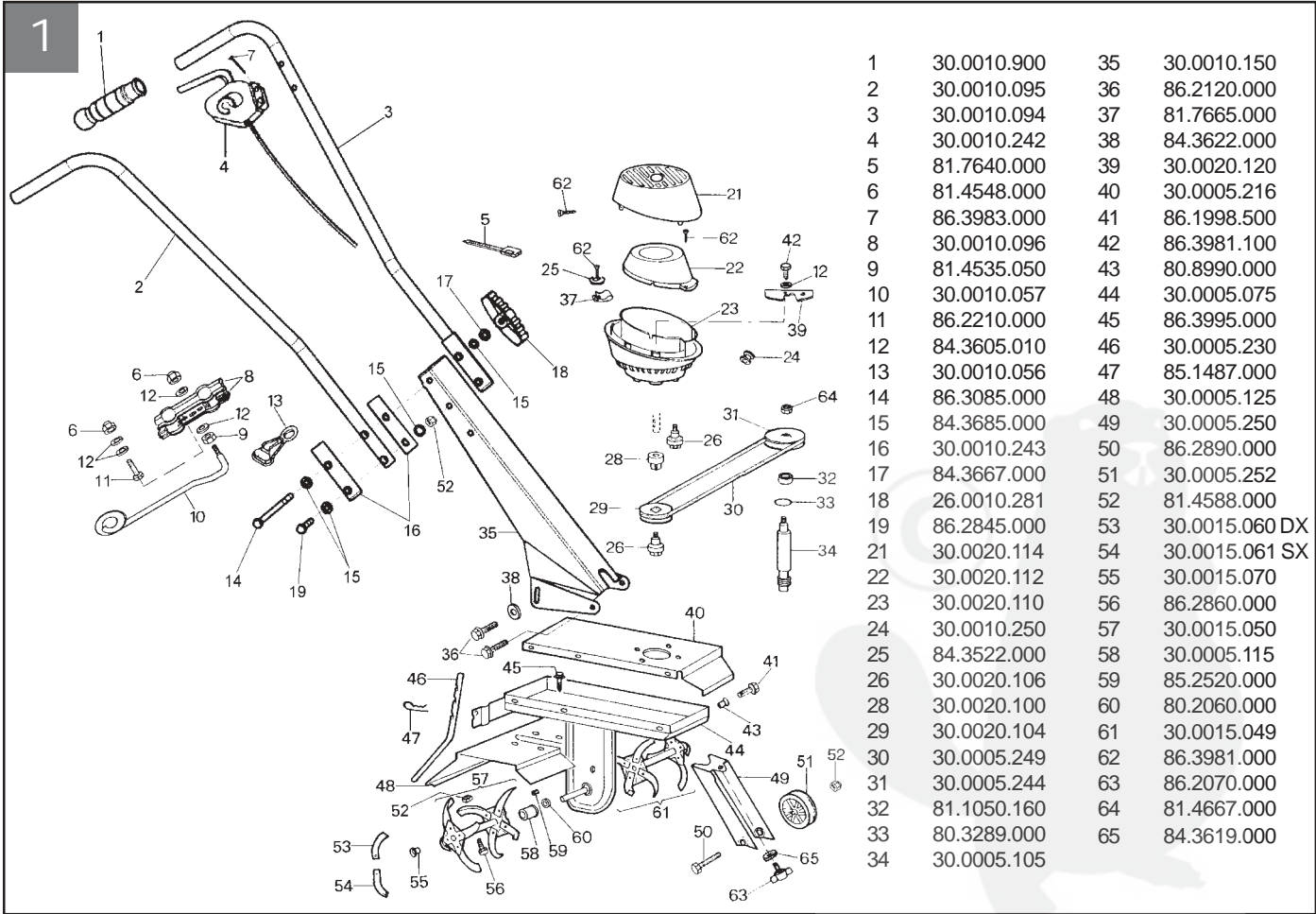
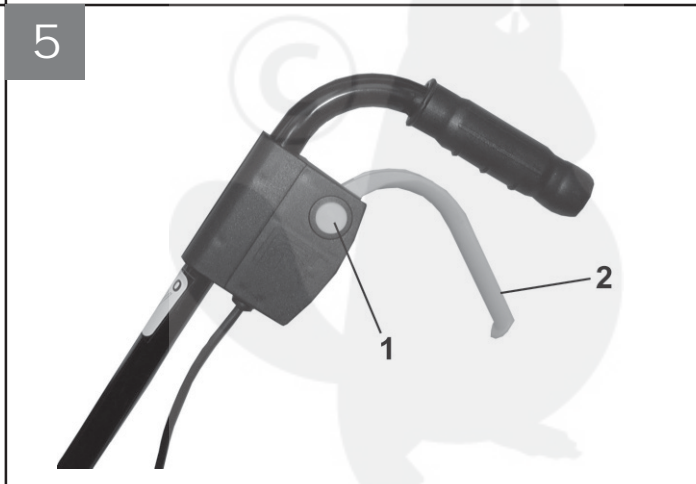
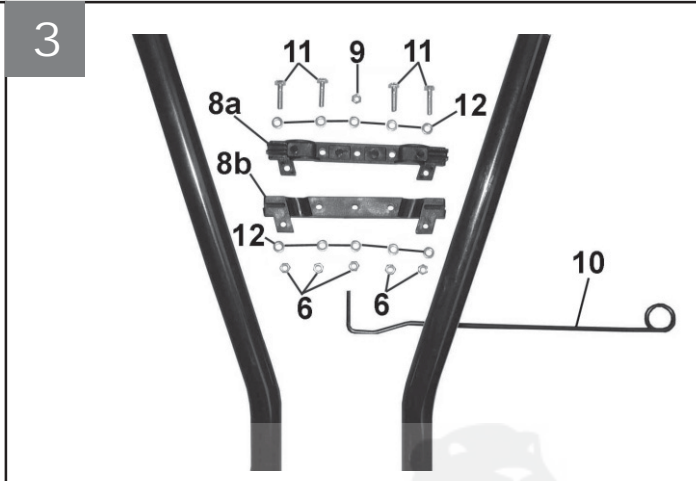
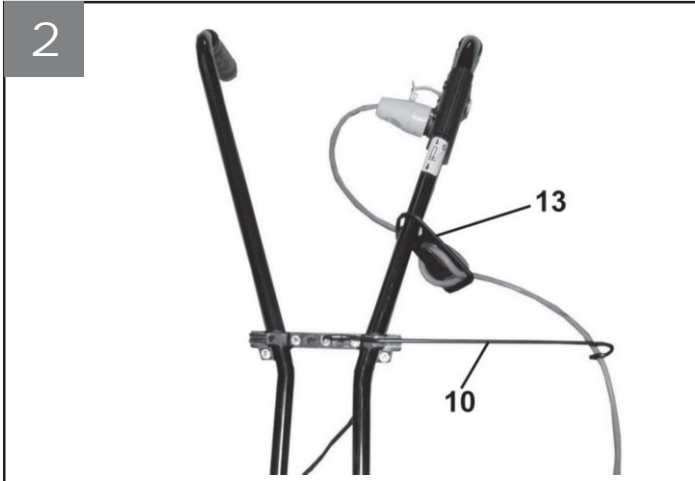


Istruzioni d'uso
Operating instructions
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi

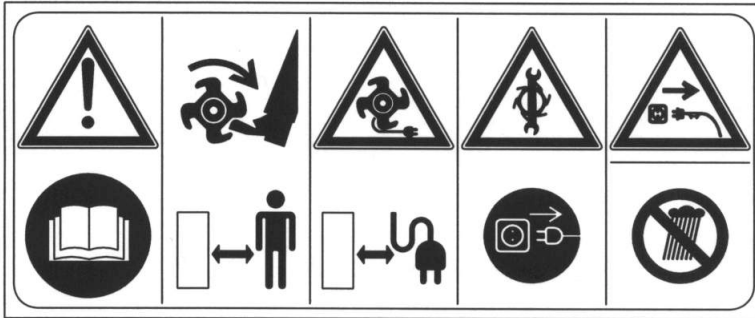
**MOTAZAPPA ELETTRICA
ELECTRIC MOTORHOE
ELEKTRISCHE MOTORHACKE
MOTOBINEUSE ELECTRIQUE**







6



1

2

3

4

5



Marcia avanti
 Forward drive
 Fahrtrieb vorwärts
 Marche avant

- 1** - Leggere attentamente il libretto uso e istruzione prima di usare la macchina - Read the instructions manual before operating on the machine - Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme - Lire le mode d'emploi avant l'usage.
- 2** - Attenzione pericolo rotazione fresa, mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina in funzione (escluso operatore) - Danger: tiller rotation, keep at a safety distance - Achtung: fräsenrotation, Sicherheitsabstand einhalten - Attention: danger rotation fraise, se tenir à une distance de sécurité.
- 3** - Attenzione tenere distante il cavo alimentazione della macchina, pericolo di tranciatura - Warning: keep the power cable well away from the machine. It could be cut - Achtung: Das Gerätekabel entfernt halten, Durchschnittgefahr - Attention: disposer le câble d'alimentation loin de la machine, danger de sectionnement.
- 4** - Rimuovere la spina dalla presa di corrente prima di effettuare le riparazioni - Remove the plug from the power socket before repairing the machine - Vor der Ausführung von Reparaturen den Stecker aus der Steckdose ziehen - Débrancher la fiche de la prise de courant avant d'effectuer les réparations.
- 5** - Teme l'umidità - Keep well away from damp places - Vor Feuchtigkeit schützen - Craint l'humidité.
- 6** - Rimuovere la spina dalla presa di corrente se si notano danneggiamenti al cavo d'alimentazione - Remove the plug from the power socket if the power cable appears to be damaged - Den Stecker aus der Steckdose ziehen, wenn das Gerätekabel Schäden aufweist - Débrancher la fiche de la prise de courant si le câble d'alimentation est endommagé.

Indice

Introduzione

Condizioni di utilizzazione

Norme di sicurezza

Montaggio

Avviamento

Istruzioni d'uso

Manutenzione periodica

Dati Tecnici

Accessori

INTRODUZIONE

Gentile cliente, lei ha acquistato una nuova attrezzatura. La ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere.

Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratti di un prodotto di riprovata qualità.

Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore.

Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.

L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive.

Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero di articolo e il numero di produzione.

■ DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è incollata sulla parte posteriore del coperchio telaio. **Nota** - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

■ NORME DI SICUREZZA



Sulla macchina ed all'interno di questo libretto sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, che stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo. E' opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.

ATTENZIONE: prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzione. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1. Impedire l'uso ai minori di 16 anni.










2. Controllare che i bambini e gli estranei stiano lontani. Siete responsabili dei danni causati a terzi.

3. Non utilizzare la macchina nei terreni pietrosi.



4. Prima dell'uso controllare lo stato del cavo di alimentazione. Se dovesse essere danneggiato non usare la motozappa, ma verificare il danno e porvi rimedio senza inserire la spina nella presa di corrente.

5. La sezione del cavo di alimentazione deve essere uguale o superiore a quella della classe 05RN.
-  6. Le operazioni di montaggio e smontaggio delle frese, la loro pulizia, nonché tutti gli interventi di manutenzione devono avvenire solo con il motore spento e spina disinserita dalla presa di corrente.
-  7. Avviare la motozappa rimanendo dietro le stegole di guida. La posizione dell'operatore deve essere la stessa anche durante la fresatura.
-  8. Non manomettere i ripari ed i sistemi di sicurezza. Lasciando la leva il motore e la fresa devono fermarsi.
-  9. Le frese in moto sono un pericolo per i piedi. Usare calzature appropriate e non avvicinarsi.
10. Prima della lavorazione di un terreno rimuovere i corpi estranei che si trovano sullo stesso (es. sassi, legni ecc.). Fare comunque attenzione ad eventuali altri oggetti che si possono trovare durante la fresatura.
11. In caso di urto contro un ostacolo che blocchi la macchina farla controllare da una stazione di servizio.
-  12. Prima di sollevare le frese dal terreno e prima di ogni spostamento, occorre spegnere la motozappa ed attendere l'arresto dell'attrezzo.
-  13. Non riporre la motozappa dopo l'utilizzo con la spina inserita nella presa di corrente.
-  14. Non spruzzare acqua sulla motozappa e tenerla al riparo dall'umidità.
15. Facciamo presente che non ci assumiamo nessuna responsabilità per danni dovuti a: a) riparazioni effettuate da personale non specializzato o da centri di assistenza non autorizzati, oppure b) impiego di RICAMBI NON ORIGINALI. Per gli accessori si applicano le stesse condizioni.

MONTAGGIO La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata in un adeguato imballo. Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura.

MONTAGGIO SPERONE E RUOTINO DI TRASFERIMENTO (FIG. 1) Montare lo sperone (46) nella parte terminale del braccio telaio e fissarlo con la spilla a "r" (47) presente nella busta accessori. Fissare il supporto ruotino (49), già completo della ruota (51), al telaio con la vite ad aletta (63) e la relativa rondella (65). **Il ruotino è da utilizzare solo per effettuare gli spostamenti a motore spento della macchina, durante il lavoro e' necessario toglierlo.**

MONTAGGIO SUPPORTO STEGOLA E STEGOLA (Fig.1) Montare il supporto stegola (35) tramite le 4 viti (36) e le rispettive rondelle (38), avvitando prima quelle in corrispondenza dei due fori, quindi quelle delle due asole. **(Fig.2)** Inserire l'aggancio ferma filo (13) nel tubo stegola, successivamente fare passare il cavo come in figura, poi nell'occhiello dell'asta supporto filo (10). **(Fig.1)** Fissare le stegole (2 e 3) al supporto (35) con la vite M8x150 (14), le rondelle (15 e 17) ed il pomolo (18) utilizzando il foro superiore. La vite m8x45 (19), la rondella (15) ed il dado (52) nel foro inferiore.

(Fig.3) Fissare i traversini (8 a - 8 b) alle stegole mediante le viti (11), le rondelle (12) ed i dadi (6). Avvitare l'asta supporto filo (10) inserendo l'estremità filettata nel foro centrale dei traversini con le rondelle (12) ed i dadi (6 e 9). L'asta può girare di 180° in funzione del miglior posizionamento del cavo elettrico. **REGOLAZIONE DELLE STEGOLE (FIG.1)** Potete adattare l'altezza della stegola alle vostre esigenze di lavoro, per fare questo è sufficiente allentare le viti (36) che fissano il supporto, regolare l'altezza ed infine serrare nuovamente le viti.

MONTAGGIO INTERRUOTTORE (FIG. 4) Fissare l'interruttore inserendo i due perni in plastica nei fori della stegola come in figura. Richiudere l'interruttore e fissarlo con le due viti autofilettanti presenti nella busta accessori.

■ AVVIAMENTO DELLA MOTOZAPPA

- Inserire la spina nella presa di corrente (230 volt).
- Fare passare il cavo nell'aggancio ferma filo (13) poi nell'asta (10) in modo da allontanarlo dalle frese in movimento. **(Fig.2)**
- Premere il pulsante giallo (1) e tirare la leva (2). **(Fig.5)**
- Una volta avviato il motore, rilasciare il pulsante (1), mantenendo premuta la leva (2). **N.B.** Il motore elettrico non ha, alla partenza, la stessa coppia di un motore a scoppio; quando si avvia la motozappa e' perciò necessario tenere la fresa alzata dal terreno, facendo leva sullo sperone **(Fig.1 part.46)**. Raggiunta la velocità massima di rotazione degli utensili è possibile iniziare il lavoro, riportando la fresa a contatto col terreno.
- Per lo spegnimento della macchina e il disinnesto delle frese, rilasciare la leva gialla **(Fig.5 part.2)**.
- All'interno dell'interruttore **(Fig.4)** e' presente un dispositivo di sicurezza che, in caso di sovraccarico, interrompe l'emissione di corrente al motore. Se cio' avviene, attendere alcuni minuti e poi rifare le operazioni di avviamento. E' importante eliminare la causa del sovraccarico che puo' essere dovuta all'uso prolungato della motozappa o a impedimenti al normale funzionamento.

■ **SMONTAGGIO DELLA FRESA** Utilizzare il cacciapine, presente nella busta accessori, per togliere la spina **(Fig.1 part.56)** e sfilare le frese. Pulire ed ingrassare leggermente l'albero prima di procedere all'applicazione di una nuova fresa o di un accessorio.

■ **SOSTITUZIONE-MANUTENZIONE OLIO** In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 60 ore di lavoro (viscosità olio sae 80). Procedere come segue: allentare il tappo a vite **(Fig.1 part.59)**, collocare la macchina in posizione inclinata e fare defluire l'olio. Introdurre l'olio nuovo nella quantità di circa 0,25 litri. Per verificare il livello olio: mettere la motozappa in posizione orizzontale, svitare il tappo **(Fig.1 part.59)** e controllare che l'olio sia appena al di sotto del livello inferiore del foro. Il tappo di riempimento e svuotamento corrisponde al livello olio.

■ CARATTERISTICHE TECNICHE

Trasmissione: dalla puleggia motore alla puleggia della vite senza fine tramite cinghia; vite senza fine ruota elicoidale (in bagno d'olio) per la trasmissione del moto all'albero porta frese.

Fresa: a zappette per larghezza di lavoro di 36 cm completa di carter di protezione. La velocità massima di rotazione della fresa è di 120 giri/min. circa.

Dispositivo di sicurezza: tutte le motozappe sono dotate di dispositivo antinfortunistico. Detto dispositivo causa il disinnesto automatico della trasmissione quando si rilascia la relativa leva di comando.

■ ACCESSORI A RICHIESTA

Fresa cm. 16: per una facile zappatura in stretti filari - Risanatore prato a molle: ideale per eliminare feltro e muschio da prati e giardini - Arieggiatore a lame: utile accessorio per la cura del prato, le lame praticano piccoli solchi nel terreno che ne permettono l'aerazione - Rincalzatore o assolcatore: si usa per fare dei piccoli solchi nel terreno prima della semina.

La fresa, il risanatore e l'arieggiatore si fissano sull'albero porta frese con vite M8 e dado, dopo aver smontato la fresa standard (cm. 36). Il rincalzatore, invece, si fissa alla macchina al posto dello sperone e si blocca con una spilla a "r". E' severamente vietato utilizzare accessori che non siano quelli sopra citati. Attenzione al senso di rotazione degli utensili.

Index

Introduction

Conditions of use

Safety norms

Assembly

Adjustments

Operating Instructions

Maintenance

Technical details

Accessories

Introduction

Dear Customer,

Thank you for your confidence in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines.

The following working instructions have been issued to ensure you a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction and have a long service life. Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous test during manufacturing stages.

The present unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.

When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed functions and safety level.

The operator forfeits any claims which may arise if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts.

Subject to changes in design and construction without notice.

For any questions or further information and spare parts orders, we need to be informed of the unit of the unit serial number printed on the side of the machine.

■ IDENTIFICATION DATA

The decal with the machine data and Serial N° is glued onto the rear of the frame cover. **Please** - Always state your motor cultivator serial number when you request Technical Service or Spare Parts.

■ SAFETY PRECAUTIONS & ACCIDENT PREVENTION MEASURES.



Both on the machine body and in the present instructions booklet can be found indications and notices linked to the a.m. symbol: in such cases please be careful because you can face potential danger so it is recommended to use a special caution both for operator's own sake and bystanders'.

WARNING! Before assembly and putting the machine into operation, please read carefully the operating instructions. Persons not familiar with such instructions are not authorized to use the machine.



1. Persons under 16 should not be allowed to use the machine.
2. When operating the machine, the user should ensure that there is no-one within the immediate vicinity, particularly children. Always remember that you are responsible for the safe operation of your machine via a third person.
3. Do not use the machine on ground containing large stones.

- ⚠ 4. Before start to use the unit, carefully check the feeding cable . In case the feeding cable show sto be damaged do not use the tiller: verify first the damage , make up for it . Do not put the plug into the socket.
- ⚠ 5. The section of the mains cable must be the same or higher if compared to class 05RN.
- ⚠ 6. Rotovators/tines assembly/disassembly/cleaning/servicing operations must be performed when the engine is switched off and the plug removed.
- ⚠ 7. Start the cultivator standing behind the handlebars. The operator's position must be the same (i.e. standing behind) at all times.
- ⚠ 8. Do not touch/change safety/proteccion devices. If the operator releases the lever, the motor/rotavators/tines must switch off.
- ⚠ 9. When the cultivator blades are in action, bear in mind the risk of injury to the feet: wear solid/suitable shoes and do not get near to the cultivator blades.
- 10. Before starting the machine , check the area to be worked for foreign bodies and stones.
- 11. In the case of an obstacle being hit which stops the machine, contact a service dealer to check it.
- ⚠ 12. If the operator needs to lift up the blades from the ground for any reason, the machine must be switched off and the rotavators/tines must be at a standstill.
- ⚠ 13. Do not store the cultivator with plug inserted in the socket.
- ⚠ 14. Do not sprinkle water on the cultivator and keep it protected from humidity.
- 15. Please note that our company assumes no responsibility for damages due to: a) repairs made by unspecialized/unauthorized aftersales service centers and/or (b) use of other than ORIGINAL SPARE PARTS. The same conditions apply to the accessories.

■ **ASSEMBLY** The tiller is sold to customers, except for different agreements, disassembled in a suitable packaging. In order to complete the unit assembly, please take care of the following procedure.

SPUR/TRANSFER WHEEL ASSEMBLY (FIG. 1) : Assembly the spur (46) into the ending part of the frame bracket and fix it with the "r" pin (47) you can find in the accessories envelope. Fix the transport wheel support (49), (you can find it assembled to the wheel) (51) to the frame using the winged screw (63) + the corresponding washer (65). The transport wheel is to be used only to move the machine when the engine is switched off . The transport wheel is necessary to be disassembled during working operations.

ASSEMBLY OF THE HANDLEBAR SUPPORT AND HANDLEBAR : (FIG. 1) Assembly the handlebar support (35) using the 4 screws (36) and the corresponding washers (38) . Screw up first the ones corresponding to the 2 holes , then the ones corresponding to the 2 slots (**fig. 2**). Insert the wire cable holder (13) into the handlebar tube , then make the wire to pass-by as shown in the picture , then in the slot of the wire support rod (10) (**fig. 1**). Fix the handlebars (2 -3) to the support (35) with the screw M8X150 (14) , the washers (15-17) and the handle (18) through the upper hole. The screw M8x45 (19), the washer (15) and the nut (52) into the lower hole.

(**Fig. 3**) Fix the sleepers (8a - 8b) to the handlebars using the screws (11), the washers (12) and the nuts (6). Screw up the wire support rod (10) putting the threaded ending into the mid-hole of the sleepers using the washers (12) and the nuts (6-9). The rod can turn 180° in relation to the position of the wiring cable, **HANDLEBARS ADJUSTMENT (FIG. 1)** Adjust the handlebars height as per customers' own needs: to perform so it is necessary ro unscrew the screws (36) fixing the support , ad just the height and then screw up the screws again.

SWITCH ASSEMBLY (FIG. 4) : Fix the switch putting the 2 plastic pins into the holes of the handlebar as shown in the picture . Close the switch opening-side and fix it using the 2 self-tapping screws (in the accessories envelope).

■ TILLER : HOW TO START

- Insert the plug into the socket 230 volt,
- Make the wire to pass into the wire-holder (13) then into the rod (10) in order to make it away from the rotating tines (**fig. 2**).
- Press the yellow switch (1) and pull the lever (2) (**fig. 5**).
- Once the engine is switched on , let the switch to go (1) making the lever to be still pressed (2) N.B. the electric engine is not showing , at the beginning , the same torque of a piston engine , so it is necessary to make the rotavator to be up from the ground making the spur to play (**fig. 1 part 46**) . When you get to the tools max rotation speed it is possible to start working , making the rotavator to touch the ground.
- As far as concerns the unit switching off and the rotavators stopping, slacken the yellow lever (**fig. 5 part. 2**).
- In the internal part of the switch (**fig. 4**) there is an internal device which , in case of overload , it stops the electric power supply to the engine In case it happens , wait for some minutes and re-start with switching –on operations . It is important to eliminate the overload problem which can be due to the tiller over-use or to any other problems during the ordinary functioning.

■ HOW TO DISASSEMBLY ROTAVATORS

Use the center-punch from the accessories envelope in order to take the pin away fig. 1 part. 56 and to disassembly the rotavators. Clean and slightly grease the shaft before to go on assembling a new rotavator or another accessories.

■ HOW TO MAINTAIN – CHANGE OIL

Generally speaking oil should be changed every 60 hours working (viscosità oil sae 80) . Go on as follows : loosen the screw-cap. (**fig. 1 part. 59**) and put the unit in on an inclined position and make the oil to flow out . Put in the unit some fresh oil for a quantity about 0,25 lt. In order to verify oil level put the machine in a horizontal position , unscrew the cap (**fig. 1 part. 59**) and check the oil to be a little bit less than the hole lower level . The filling/emptying corresponds to the oil level.

■ TECHNICAL FEATURES

Transmission : from motor pulley to worm screw by belt; worm-screw-helical gear (in oil-bath) for transmission to drive shaft. Cultivator: with hoes, working width 36cm., complete with safety case Max tiller speed: 120 RPM. Safety device: all cultivators are equipped with a safety device which disengages the transmission automatically when the corresponding control lever is released.

■ ACCESSORIES ON REQUEST

Rotavators cm. 16: it is easy to use it for an easier hoeing on narrow rows - De-thatcher: it is good to eliminate the grass entanglement and musk from fields and gardens – Aerator: it is a good tool for your own garden care as the blades can make little furrows into the ground and aerate it - Ridging plough: it is necessary to use it to cut small furrows before sowing. The rotavators, de-thatcher, aerator and ridging plough can be assembled on the rotavators-holder shaft with screw M8 and nut , after having disassembled the standard pin (cm. 36) . The ridging-plough , on the contrary can be assembled to the machine instead of the spur and can be fixed with a “r” pin. It is absolutely forbidden to use tools/equipment other than the above described ones. Pay attention to the tools rotating direction.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Einsatzbedingungen

Sicherheitsbestimmungen

Montage

Starten

Bedienungshinweise

Wartung

Technische Daten

Zubehörteile

Einleitung

Verehrter Kunde,

Sie haben ein neues Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unseren Qualitätsprodukten entgegenbringen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten, haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und sich durch eine lange Lebensdauer auszeichnen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und selbst während der Fertigung ständig strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. **Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verwendet.** Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

■ **KENNZEICHNUNGSANGABEN** Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer ist auf der hinteren Abdeckung des Getriebes aufgeklebt. **Hinweis:** Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen die Kennnummer der Maschine angeben.

■ SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN



Auf der Maschine und in diesem Handbuch stehen einige Meldungen und Angaben, die von diesem Signal begleitet werden. Sie geben das Vorhandensein einer potentiellen Gefahr an, so dass es angemessen ist, der eigenen Sicherheit und der Sicherheit derer wegen, die sich in der Reichweite der Maschine befinden könnten, eine besondere Vorsicht walten zu lassen.

Achtung: Vor der Montage und der Inbetriebnahme unbedingt die Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen. Personen, welche die Bestimmungen zur Benutzung nicht kennen, dürfen die Maschine nicht verwenden.



1 Jugendlichen unter 16 Jahren ist der Gebrauch zu verbieten.



2. Sicherstellen, daß keine Kinder und Unbefugte in der Nähe sind. Für Dritten zugefügte Schäden ist der Verwender verantwortlich.

3. Die Maschine nicht auf steinigem Böden verwenden.



4. Vor dem Gebrauch den Zustand des Speisekabels überprüfen. Sollte es beschädigt sein, die Motorhacke nicht verwenden und sicherstellen, daß der Stecker nicht in der Dose steckt. Erst dann nach dem Schaden suchen.

5. Das Speisekabel muß einen Querschnitt gleich oder höher als Klasse 05RN haben.

- ⚠ 6. Das Montieren und Abmontieren der Fräsen, deren Reinigung, sowie alle Wartungseingriffe dürfen nur bei abgeschaltetem Motor und ausgestecktem Stecker erfolgen.
- ⚠ 7. Beim Anlassen der Motorhacke hinter den Sterzen bleiben. Auch beim Fräsen muß der Bediener diese Position beibehalten.
- ⚠ 8. Nicht eigenmächtig an den Schutzverkleidungen und Sicherheitssystemen eingreifen. Beim Loslassen des Hebels müssen der Motor und die Fräse anhalten.
- ⚠ 9. Die laufenden Fräsen sind gefährlich für die Füße. Zweckdienliche Schuhe tragen und die Füße fernhalten.
- 10. Herumliegende Fremdkörper (Steine, Holz, usw.) vor der Bodenbearbeitung entfernen. Auch auf eventuelle andere Gegenstände achten, die beim Fräsen vorkommen können.
- 11. Stößt man an einem Hindernis an, das die Maschine blockiert, vom Kundendienst kontrollieren lassen.
- ⚠ 12. Bevor man die Fräsen vom Boden anhebt und versetzt, die Motorhacke abschalten und warten, daß das Werkzeug anhält.
- ⚠ 13. Die Motorhacke nach dem Gebrauch nicht mit eingestecktem Stecker wegstellen.
- ⚠ 14. Die Motorhacke nicht mit Wasser bespritzen und vor Feuchtigkeit schützen.
- 15. Wir weisen darauf hin, daß wir bei Schäden wegen a) Reparaturen, die nicht von Fachpersonal oder autorisierten Kundendiensten vorgenommen wurden oder b) Verwendung anderer als der ORIGINAL-ERSATZTEILE, keine Haftung übernehmen. Für die Zubehörteile gelten dieselben Bedingungen.

■ **MONTAGE** Mit Ausnahme anderweitiger Vereinbarungen wird die Motorhackmaschine abmontiert, in einer zweckdienlichen Verpackung geliefert. Die Motorhackmaschine wie folgt zusammenbauen.

MONTAGE DES BREMSSPORNES UND DES TRANSPORTRADES (ABB. 1) Den Bremssporn (46) am Endteil des Rahmenauslegers anbringen und durch die in der Zubehörtüte vorhandene "r" Nadel (47) befestigen. Den Radhalter (49), schon mit Rad (51) versehen, am Rahmen durch die Knebelschraube (63) und die entsprechende Beilegscheibe (65) befestigen. **Das Rad ist nur für das Verlegen der Maschine bei abgeschaltetem Motor zu verwenden. Während des Betriebs muß das Rad entfernt werden.**

MONTAGE DES HOLMS UND DES HOLMSHALTERS (Abb.1) Holmshalter (35) mit den 4 Schrauben (36) und entsprechenden Beilegscheiben (38) in die zwei Löcher und in die zwei Öffnungen montieren. **(Abb.2)** Den Drahthalter (13) in das Holmrohr einsetzen und das Kabel gemäß der Abbildung einführen und dann in die Öse des Drahtstabs (10).

(Abb.1) Holme (2 und 3) am Halter (35) mit Schraube M8x150 (14), Beilegscheiben (15 und 17) und Knopf (18) im Oberloch und Schraube M8x45 (19) Beilegscheibe (15) und Mutter (52) im Unterloch befestigen.

(Abb.3) Stangen (8a - 8b) an den Holmen mit Schrauben (11), Beilegscheiben (12) und Muttern (6) befestigen. Der Drahtstab (10) anschrauben, indem man das geschnittene Ende in das Zentralloch der Stangen mit den Beilegscheiben (12) und den Muttern (6 und 9) einführt. Der Drahtstab kann um 180° gedreht werden, um die beste Positionierung des Kabels zu erzielen. **EINSTELLEN DER HOLME (ABB.1)** Die Höhe des Holms können Sie nach Ihren Arbeitsanforderungen einstellen. Dazu genügt, die Schrauben (36), welche den Halter befestigen, zu lockern, die Höhe einzustellen und schließlich die Schrauben wieder anzuziehen.

MONTAGE DES SCHALTERS (ABB. 4) Den Schalter durch die Einführung der zwei Kunststoffzapfen in die Löcher des Holms nach der Abbildung befestigen. Den Schalter wieder schließen und durch die zwei in der Zubehörtüte vorhandenen selbstschneidenden Schrauben befestigen.

■ STARTEN DER MOTORHACKE

- Stecker in Steckdose (230 Volt) stecken.
- Das Kabel in den Drahthalter (13) und dann in den Stab (10) einführen, um es von den sich bewegenden Fräsen fern zu halten (**Abb.2**).
- Den gelben Knopf (1) drücken und den Hebel ziehen (2). (**Abb.5**)
- Nach dem Motoranlaß den Knopf (1) freigeben, indem man den Hebel (2) gedrückt hält. **ANMERKUNG:** Beim Starten hat der Elektromotor nicht das selbe Drehmoment eines Explosionsmotors; deshalb muß man beim Anlassen der Motorhacke die Fräse vom Boden gehoben halten, indem man den Hebel auf den Bremssporn ansetzt (**Abb.1 Teil.46**). Nachdem man die maximale Drehungsgeschwindigkeit der Werkzeuge erreicht hat, kann man mit der Arbeit anfangen und die Fräse mit dem Boden wieder in Berührung bringen.
- Zum Abstellen der Maschine und Abschaltung der Fräsen den gelben Hebel freilassen (**Abb.5 pTeil.2**).
- Der Schalter (**Abb.4**) ist mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgerüstet, welche bei Überlast den Stromfluß zum Motor unterbricht. Falls das passiert, warten Sie einige Minuten, bevor die Startoperationen zu wiederholen. Es ist wichtig, die Ursache der Überlast festzustellen, welche von einem langen Gebrauch der Motorhacke oder von Hindernissen zum normalen Betrieb verursacht werden kann.

■ **ABMONTIERUNG DER FRÄSE** Mit einem Senkeisen, vorhanden in der Zubehörtüte, den Stift (56) entfernen, die Fräsen abnehmen. Vor der Montage einer neuen Fräse oder eines neuen Zubehörteils ist die Welle zu reinigen und mit ein wenig Fett zu schmieren.

■ **ÖLWECHSEL- WARTUNG** Das Öl ist grundsätzlich alle 60 Betriebsstunden zu wechseln. (Viskosität des Öls sae 80). Wie folgt vorgehen: den Schraubverschluss lockern (**Abb.1 Teil.59**), die Maschine gereinigt stellen und das Öl herausfließen lassen. Ungefähr 0,25 Liter des neuen Öls nachfüllen. Zur Überprüfung des Ölstandes: die Motorhacke horizontal stellen, den Schraubverschluß lösen (**Abb.1Teil.59**) und kontrollieren, daß das Öl kaum unterhalb des niedrigeren Niveaus des Lochs ist. Der Füll- und Entleerstopfen entspricht dem Ölstand.

■ TECHNISCHE MERKMALE

Antrieb : Von der Motorriemenscheibe bis zur Schneckenriemenscheibe mittels Riemen. Schnecke -Schräg Zahnrad (in Ölbad) zum Antrieb der Fräsenwellen.

Fräse : Mit Hacken, Arbeitsbreite 36 cm, komplett mit Schutzgehäuse. Max. Fräsendrehzahl ca. 120 Upm.

Sicherheitsvorrichtung : Alle Motorhackmaschinen sind mit Unfallverhütungsvorrichtung ausgestattet. Durch diese Vorrichtung wird beim Loslassen des Steuerhebels automatisch der Antrieb ausgekuppelt.

■ ZUBEHÖRE AUF ANTRAG

Fräse cm. 16: für ein einfaches Hacken in engen Reihen - Rasenbehandler mit Federn: ideal, um Fasern und Moos von Rasen und Gärten zu entfernen - Lüfter mit Messern: nützliches Zubehör für die Pflege des Rasens, die Messer führen kleine Furchen in den Boden aus, um dessen Belüftung zu erlauben - Häufler oder Reihenzieher: dadurch werden kleine Furchen in den Boden vor der Aussaat ausgeführt.

Die Fräse, der Rasenbehandler und der Lüfter werden an der Fräsen-Welle durch eine Schraube M8 und eine Mutter angebracht, nachdem die Standardfräse abmontiert worden ist (cm. 36). Der Häufler wird dagegen an der Maschine anstelle von dem Bremssporn angebracht und wird durch eine "r" Nadel blockiert. Die Verwendung von Zubehören, die anders als die oben genannten sind, ist streng verboten. Auf die Drehungsrichtung der Werkzeuge aufpassen.

Table des matières

Introduction

Conditions d'utilisations

Règles de sécurité

Montage

Mise en marche

Mode d'emploi

Entreposage et entretien

périodique

Données techniques

Accessoires

INTRODUCTION

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accrocs nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction et restera longtemps utilisable. Nous appareillons avant la fabrication en série, sont mises à l'essai dans les conditions les plus sévères' et, durant la fabrication même, sont soumises constamment à des contrôles sévères. De ce fait, nous avons la certitude, et vous la garantie d'obtenir toujours une machine à toute épreuve. **Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant, selon des normes de travail et de sécurité très sévères.**

Pour garder à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées d'origine. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine.. Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le no de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION** L'étiquette avec les caractéristiques de la machine et le numéro de matricule est collé sur la partie arrière du couvercle du châssis. **Note** - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

■ RÈGLES DE SÉCURITÉ ET CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL



Sur la machine et à l'intérieur de cette notice sont présentes des inscriptions et des indications suivies de ce signal dont le but est d'indiquer la présence d'un danger potentiel: **il est par conséquent opportun d'agir avec prudence afin de garantir sa propre sécurité et celle des personnes éventuellement présentes dans le rayon d'action de la machine.**

Attention: lire attentivement le manuel d'instruction avant de procéder au montage et à la mise en service de la machine. Cette dernière ne doit être utilisée que par des personnes qui en connaissent le mode d'emploi.



1. Interdire l'emploi de la machine aux personnes de moins de 16 ans.
2. Durant le fonctionnement, veiller à ce qu'aucune personne, et en particulier aucun enfant, ne se trouve à proximité. N'oubliez pas que vous êtes responsable de tout dommage causé aux tiers par votre machine.
3. Ne pas utiliser la machine sur terrain pierreux. Éliminer les objets pouvant constituer un obstacle pour la machine.

- ⚠ 4. Avant l'utilisation, vérifier l'état du câble. Si celui est endommagé, ne pas employer la motobineuse, mais vérifier les dégâts et réparer les. Débrancher la fiche de la prise de courant avant d'effectuer les réparations.
- 5. La section du câble d'alimentation doit être égale ou supérieure à celle de la classe 05RN.
- ⚠ 6. Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées à moteur éteint et à prise de courant débranchée.
- ⚠ 7. Démarrer le moteur de la motobineuse avec l'opérateur se tenant derrière les manches de guide.
- ⚠ 8. Ne pas altérer les protections et les systèmes de sûreté. La fraise ne doit jamais tourner lorsque on lâche les manches.
- ⚠ 9. Pendant le travail de jardinage, porter des chaussures solides, porter de longs pantalons pour protéger vos jambes, porter des gants de jardinage.
- 10. Avant de mettre en marche l'équipement, contrôler soigneusement le terrain et éliminer tous corps étrangers (cailloux, branches, etc.) en faisant attention qu'ils ne s'en présentent pas d'autres pendant le travail.
- 11. En cas de choc avec un obstacle qui stoppe net l'appareil, il est conseillé de la faire vérifier par une station-service qui déterminera s'il n'y a pas eu d'endommagement des lames ou des organes de transmission.
- ⚠ 12. Couper le moteur et attendre l'arrêt des fraises avant de déplacer la machine sur ses roues.
- ⚠ 13. Ne pas abandonner la bineuse après utilisation avec la fiche branchée dans la prise de courant.
- ⚠ 14. Ne pas asperger la machine d'eau et la mettre à couvert de l'humidité.
- 15. Nous attirons votre attention sur le fait que notre responsabilité n'est pas engagée en cas de dommages causés par: a) des réparations effectuées par un personnel non spécialisé ou agréés; b) l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

MONTAGE DE LA MOTOBINEUSE La motobineuse, sauf accord contraire, est vendue démontée dans son emballage approprié. Pour effectuer le montage de la motobineuse, suivre les instructions suivantes.

MONTAGE DE L'EPERON ET DE LA ROUE DE DEPLACEMENT (FIG. 1) Monter l'éperon (46) dans la partie terminale du bras du châssis et fixer le avec une épingle "r" (47) qui se trouve dans la pochette visserie. Fixer le support de la roue (49) qui se trouve complet avec la roue (51) au châssis avec la vis à oreilles (63) et la rondelle correspondante. (65). Il faut utiliser la roue seulement pour les déplacements avec le moteur arrêté. Pendant le travail il faut enlever la roue.

MONTAGE DU SUPPORT MANCHERONS ET MANCHERONS (FIG. 1) Monter le support mancherons (35) au moyen des 4 vis (36) et le rondelles correspondantes (38), visser d'abord les deux en correspondances des 2 trous, après les 2 des 2 fentes (**fig. 2**). Insérer l'attelage qui règle le fil (13) dans le tuyau-mancherons et après faire rouler le câble comme montré dans la fig., et dans l'oeillet métallique de la barre support câble (10) (**fig. 1**). Fixer les mancherons 2-3 au support (35) avec la vis M8X150 (14), les rondelles (15 et 17) et le pommeau (18) utilisant le trou supérieur. La vis M8x45 (19), la rondelle (15) et l'écrou (52) dans le trou inférieur (**fig. 3**). Fixer les renforts (8a - 8b) aux mancherons avec les vis (11), les rondelles (12) et les écrous (6). Visser la barre support fil (10) et insérer la partie terminale fileté dans le trou centrale des renforts avec les rondelles (12) et les écrous (6 et 9). En rappelant que la tige peut tourner de 180° en fonction de de la position la meilleure du câble électrique.

REGLEMENT DES MANCHERONS (FIG. 1) On peut régler l'hauteur des mancherons selon les exigences du travail des utilisateurs et pour faire ça il suffit de desserrer les vis (36) qui fixent le support, régler l'hauteur et enfin serrer les vis encore.

MONTAGE DE L'INTERRUPTEUR (FIG. 4) fixer l'interrupteur et insérer les 2 pivots en plastique dans les trous des mancherons, comme montré dans la figure. Serrer l'interrupteur et fixer le avec les 2 vis autotaradeuses qui se trouvent dans la pochette visserie.

■ MISE EN MARCHÉ DE LA MOTOBINEUSE

- Brancher la fiche à la prise de courant 230 volts.
- Faire couler le câble dans le crochet ferme-câble (13) après dans le levier (19) pour garder les fraises soulevées du sol (**fig. 2**).
- Appuyer sur le bouton jaune (1) et relâcher le levier (2) (**fig. 5**).
- Après avoir mis en marche le moteur, relâcher le bouton (1) et maintenir le levier appuyé (2). N.B. le moteur électrique n'a pas, au départ, le même couple de rotation d'un moteur à explosion. Au moment de la mise en marche il est nécessaire de maintenir les fraises soulevées en faisant appel à l'éperon (**fig. 1 part. 46**). Au moment qu'on rejoint la max vitesse de rotation des outils/accessoires il est possible de commencer le travail, introduire les fraises dans le sol.
- Pour éteindre la machine et pour arrêter les fraises, il faut relâcher le levier jaune (**fig. 5 part. 2**).
- À l'intérieur de l'interrupteur (**fig. 4**) il y a un dispositif de sécurité qui interrompt l'amenée de courant au moteur. Si cela devait se produire, il faudra attendre quelques minutes et recommencer les opérations de mise en marche. Il est nécessaire d'éliminer la cause du surcharge qui peut être due par l'usage prolongé de la motobineuse ou à des empêchements au fonctionnement normale de la machine.

■ DEMONTAGE DE LA FRAISE Utiliser un pointeau (dans la pochette visserie) pour enlever la cheville (**fig. 1 part. 56**) et enlever les fraises. Nettoyer et graisser un peu l'arbre avant de procéder à l'application d'une fraise neuve ou un accessoire.

■ ENTRETIEN – ENTRETIEN HUILE En générale on devrait changer l'huile toutes les 60 heures de travail (viscosité huile sae 80). Procéder comme suit : desserrer le bouchon et la vis (**fig. 1 part. 59**) et mettre la machine en position inclinée, faire s'écouler l'huile pour 0,25 lt. Pour vérifier le niveau de l'huile : mettre la motobineuse en position horizontale, desserrer le bouchon (**fig. 1 part. 59**) et contrôler que l'huile soit seulement un peu au-dessous du niveau inférieur du trou. Le bouchon de remplissage et de vidange correspond au niveau de l'huile.

■ CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur: (voir données spécifiques) transmission: de la poulie moteur à la poulie de la vis sans fin par courroie; vis sans fin roue hélicoïdale (en bain d'huile) pour la transmission du mouvement aux arbres portefraises. Fraise: à serfouettes, pour largeur de travail cm.36, complète de carter de protection. La vitesse maximum de rotation fraise est d'environ 120 tours/min. Dispositif de sûreté: toutes les motobineuses sont équipées de dispositif de prévention accidents. Ce dispositif-ci donne lieu au débrayage automatique de la transmission des qu'on relâche le levier de commande relatif.

■ ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Fraise cm. 16 : pour un binage facile dans les rangées les plus étroites - Nettoyeur par ressort : c'est très bien pour éliminer la mousse dans le gazon - Scarificateur de gazon : il est bien pour l'entretien du gazon, car les lames pratiquent des sillons dans le terrain qui en permettent l'aération - Bouttoir ou charrue : on l'emploie pour faire des petits sillons dans le terrain avant les semences.

La fraise, le nettoyeur part ressort, le scarificateur de gazon se fixent à l'arbre porte-fraise avec 1 vis M8 + 1 écrou, après avoir démonté la fraise standard (cm. 36). Le bouttoir : se fixe à la machine à la place de l'éperon et on les bloque avec un épingle "r". Il est sévèrement interdit d'utiliser des accessoires au dehors de la liste qu'on a dressée ci-dessous. Faire grande attention au sens de rotation des outils.

